

## REZENSION

**Lišková D., Seresová, K.:**

**WIRTSCHAFTSDEUTSCH IN DER VOLKSWIRTSCHAFT**

**Verlag: Ekonóm, 2009, Bratislava, Slowakei. 94 S. ISBN 978-80-225-2689-0**

Mgr. Emilia Charfaoui, PhD.

Der Fremdsprachenunterricht hat in der Slowakei eine besondere Stellung und ist in alle Hochschultypen sowie das Universitätsstudium integriert.

Im Rahmen des universitären Studiums wirtschaftlicher Ausrichtung geht es um die Kombination von Fachsprache und allgemeiner sprachlichen Leistung, wobei das Spektrum von den Anforderungen und den Prinzipien des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachunterricht bis hin zur Fachsprache reicht.

Die Fachsprache ist ein spezifisches Mittel der Kommunikation, das eine exakte und eindeutige Verständigung von Fachleuten auf einem bestimmten Gebiet ermöglicht. Hierbei sind die Genauigkeit und inhaltliche Spezifikation Grundelemente.

An der Wirtschaftsuniversität in Bratislava (Slowakei) wurde von den Autorinnen *Danuša Lišková und Katarína Seresová* ein Skriptum/Lehrmaterial vorgelegt: *Wirtschaftsdeutsch in der Volkswirtschaft* ( Verlag *Ekonóm, 2009* ). Das Skriptum ist für Studenten geeignet, die sich Wirtschaftsfachdeutsch und die Wirtschaftsfachterminologie aneignen wollen, und bereits über solide Sprachkenntnisse und kommunikative Fertigkeiten verfügen. Die Grundlagen der Fachbereiche Marktwirtschaft und Marketing werden besonders fokussiert.

Für das Skriptum wurden die Themen Wirtschaftspolitik, Bankwesen, Steuerwesen, Finanzen, Sozialentwicklung und Arbeit gewählt. Sie entsprechen den thematischen Vorgaben für die sprachliche Vorbereitung der Studierenden in dieser Fachrichtung.

Das Unterrichtsmaterial „Wirtschaftsdeutsch in der Volkswirtschaft“ ist in zehn methodisch eigenständige Kapitel gegliedert. Das letzte Kapitel bietet aktuelle Texte an, die den Studierenden zur selbstständigen Arbeit mit dem Fachtext dienen sollen:

Einführung

Das Funktionieren der Wirtschaft

Die Rolle des Staates in der Wirtschaft

Die Fiskalpolitik des Staates

Steuerpolitik

Arbeit und Arbeitsmarktpolitik

Soziale Sicherung

Aufgaben der Banken in der Wirtschaft

Die Börse und ihre Aufgaben

Lesetexte

Die Übungen im Lehrmaterial sind inhaltlich mit der fachlichen Problematik verknüpft und haben zum Ziel, dass der Studierende seine eigene Meinung zum Ausdruck bringen kann und so eine Diskussion über die vermittelten Fachthemen in mündlicher sowie schriftlicher Form ermöglicht wird.

Andere Übungen beinhalten die Übersetzung von Fachtexten aus der Muttersprache in die Fremdsprache und die Kontrolle durch die Rückübersetzung. Diese Methodik soll Raum zur direkten Konfrontation und Komparation von zwei Sprachen bieten.

Der Kontrolle der durch die Studierenden erworbenen Fachkenntnisse dienen neben klassischen Fragen zum Textverständnis auch Aufgaben zur Ergänzung von Aussagen zum Fachtext, Aufgaben zur Formulierung von Fragen zum dargebotenen Text, Aufgaben zur Ergänzung von Assoziogrammen u. a.

Aus methodischer Sicht wäre es empfehlenswert, künftig die Lesetexte im 10. Kapitel auch als Audio-Aufnahmen, gesprochen von einem deutschen Muttersprachler, anzubieten, um das Hörverstehen der Studierenden zu festigen. Auch diese böten die Möglichkeit zur Ausarbeitung von Kontrollaufgaben mit Bezug auf den vorgegebenen Fachtext.

Das Lehrmaterial „Wirtschaftsdeutsch in der Volkswirtschaft“ ist ein Beitrag zur qualitativen Optimierung des Unterrichtsniveaus von Deutsch als Wirtschaftsfachsprache für Wirtschaftsfachschulen- und Universitäten und wurde insbesondere für zukünftige

wissenschaftliche Mitarbeiter, Manager und Unternehmer sowie Mitarbeiter von Banken und der öffentlichen Verwaltung konzipiert.

**Anschrift der Verfasserin:**

Comenius-Universität

Fakultät für Management

Odbojárov 10, SK – 820 05 Bratislava

E-Mail: [emilia.charfaoui@fm.uniba.sk](mailto:emilia.charfaoui@fm.uniba.sk)